[edf.fr/sites/default/files/contrib/groupe-edf/producteur-industriel/carte-des-implantations/centrale-cattenom/actualites/Eclairage%20Hebdo/eclairage\_hebdo\_2016\_semaine38.pdf](https://www.edf.fr/sites/default/files/contrib/groupe-edf/producteur-industriel/carte-des-implantations/centrale-cattenom/actualites/Eclairage%20Hebdo/eclairage_hebdo_2016_semaine38.pdf)

[Übersetzung und Ausrufezeichen von Ilse.]

**Informationsblatt von EDF** (Woche vom 17.-23. Sept. 2016)

Le 9 septembre 2016, EDF a communiqué sur le reclassement au niveau 1 d’un évènement sûreté dit « générique » car concernant plusieurs centrales nucléaires.

Am 9.9.16 hat EDF ein sogenanntes generisches [Gattungs-]"Sicherheitsereignis" [= Panne] mitgeteilt, das auf 1 hochgestuft wurde, weil es mehrere AKWs betrifft.

Voici le texte mis en ligne sur le site edf.fr :

Hier ist der Text, der auf der Seite **edf.fr** eingestellt wurde:

EDF a été informée par Areva des premiers résultats de l’audit qualité

mené depuis la fin 2015 sur son site de fabrication de Creusot Forge.

EDF wurde von Areva über die ersten Ergebnisse der Qualitätsüberprüfung informiert, die seit Ende 2015 in der Reaktorschmiede Le Creusot durchgeführt wird.

Dans le cadre de la mission de vérification de conformité des activités passées de Creusot Forge, Areva a mis en évidence l’existence de dossiers supplémentaires contenant des informations n’apparaissant pas dans le rapport de fin de fabrication de plusieurs composants d’équipements du parc nucléaire.

Im Rahmen der Überprüfung der Konformität der früheren Aktivitäten von der Reaktorschmiede Le Creusot, hat Areva hervorgehoben, dass es zusätzliche Akten gibt, die Informationen enthalten, die nicht im Abschlußbericht über die Herstellung verschiedener Bauteile für den A-park auftauchen [!!!!].

L’accumulation de ces constats de non-conformité relevés sur les fabrications de Creusot Forge constitue un défaut au titre de l’assurance qualité.

Die Anhäufung solcher Feststellungen von Nicht-Konformität bei den Bauteilen aus der Schmiede Le Creusot stellen einen Verstoß gegen die Qualitätssicherung dar.

Ce défaut d’assurance qualité, dit« générique » car concernant plusieurs centrales nucléaires, a été déclaré par EDF le lundi 13 juin 2016 à l’Autorité de sûreté nucléaire et classé au niveau 0 en deçà de l’échelle INES, échelle internationale de classement des événements nucléaires qui comprend 7 niveaux (information également reprise dans notre lettre « Eclairage Hebdo du 1er juillet 2016).

Dieser "generische" [Gattungs-] Mangel an Qualitätssicherung, weil er mehrere AKWs betrifft, wurde von EDF am **Montag, den 13. Juni 2016** von der ASN **auf Stufe 0** der INES-Skala eingestuft, eine internationale Bewertungsskala für bedeutsame Ereignisse in AKWs, die 7 Stufen umfasst (die Info wurde auch in unserem Newsletter "Wöchentliche Aufklärung vom 1. Juli 2016 mitgeteilt).

Le 16 août, EDF a transmis à l’ASN un rapport complémentaire d’évènement significatif de sûreté (ESS) sur la base du bilan d’Areva daté du 11 juillet.

Am 16. August hat EDF der ASN einen ergänzenden Bericht zum bedeutsamen Sicherheitsereignis übermittelt, der auf dem Abschlussergebnis Arevas vom 11. Juli beruht.

Areva a terminé l’analyse de ces dossiers et a établi 7 nouveaux constats par rapport au bilan intermédiaire du 13 juin 2016 (cf. note d’information publiée sur le site edf).

Areva hat die Untersuchung dieser Fälle beendet und seit dem Zwischenbericht vom 13. Juni 2016  sieben neue Mängel festgestellt (s. den Informationsvermerk auf der Webseite von EDF).

Le nombre total des constats s’élève à 87 et concernent 24 réacteurs.

Die **Gesamtzahl an Mängeln** beläuft sich auf **87** und betrifft **24 Reaktoren** [!!!].

Ces constats ont tous fait l’objet d’une communication auprès de l’Autorité de Sûreté Nucléaire et les éléments de démonstration apportés à l’ASN ont permis la poursuite de l’exploitation des réacteurs concernés et d’obtenir les autorisations de redémarrage des réacteurs qui étaient en arrêt pour maintenance.

Diese Mängel wurden alle der ASN gemeldet und die der ASN vorgelegten Nachweise erlauben den Weiterbetrieb der betroffenen Reaktoren, die Genehmigungen zum Neustart der Reaktoren erhielten, die zur Wartung heruntergefahren waren.

Pour un seul de ces constats (déjà cité dans la note du 13 juin), concernant le réacteur n°2 de Fessenheim les caractérisations se poursuivent.

Nur für einen festgestellten Mangel (der bereits im Infoblatt vom 13. Juni zitiert wurde) von Block 2 F-heim werden die Überprüfungen noch fortgesetzt.

L’Autorité de sûreténucléaire (ASN) est régulièrement informée de l’avancement de ces analyses.

Die ASN wird regelmäßig über den Fortgang der Analysen informiert.

Un programme de travail visant à obtenir l’autorisation de redémarrage de l’unité de production n° 2 a également été présenté à l’ASN.

Der ASN wurde ebenso ein Arbeitsprogramm vorgelegt, das eine Erlaubnis zum Weiter-betrieb von Block 2 zum Ziel hat.

Les sites concernés sont : / die betroffenen AKWs sind folgende: (unité = block)

Belleville (unité 1),

Blayais (unité n°1, 3 et 4),

Bugey (unités n°2, n°3 et n°4),

Cattenom (unité n°1),

Chinon (unités n°1 et n°3),

Civaux (unité n°2),

Dampierre (unités n°1, n°3 et n°4),

Fessenheim (unité n°1 et 2),

Golfech (unité n°2),

Gravelines (unité n°2, n°3),

Paluel (unité n°1),

Saint-Laurent (unités n°1 et n°2) et

Tricastin (unités n°2 et n°3).

l'asn a décidé de reclasser cet ESS générique au niveau 1 de l'échelle INES qui en compte 7.

Die ASN hat beschlossen, dieses bedeutsame generische Sicherheitsereignis auf Stufe 1 (von 7) der Bewertungsskala INES hoch zu stufen. [!!!]

Les analyses mécaniques de ces non-conformités identifiées ne présentent pas d’éléments venant remettre en cause l’intégrité et la sûreté des équipements concernés.

Die mechanischen Analysen dieser festgestellten Nicht-Konformitäten stellen keine Elemente dar, die die Integrität und Sicherheit der betroffenen Bauteile in Frage stellen. [natürlich nicht!!!]

**Sécurité du personnel /Sicherheit des Personals**

Le mercredi 21 septembre 2016, à 9h41,une alarme s’est déclenchée sur l’unité de production n°1, actuellement à l’arrêt programmé

Am Mittwoch, den 21. Sept. 2016 um 9:41 gab es einen Alarm bei Block 1, der zur Zeit wegen Wartung still steht.

Comme l’exigent les consignes en vigueur, le personnel présent dans le bâtiment réacteur a été évacué de manière préventive.

Gemäß der geltenden Vorschriften wurde das im Reaktorgebäude anwesende Personal vorsorglich evakuiert.

Après les contrôles des paramètres effectués sur l’unité de production, l’accès au local a de nouveau été autorisé à 11h15.

Nach den Kontrollen der Parameter von Block 1, wurde der lokale Zutritt um 11:15h wieder genehmigt.

Par ailleurs, le vendredi 23 septembre 2016, la centrale a fait appel aux sapeurs-pompiers afin de prendre en charge un salarié souffrant de douleurs abdominales.

Zudem wurde am Freitag, den 23. Sept. 2016 die Feuerwehr (Krankenwagen) für einen Angestellten mit Bauchschmerzen gerufen.

Il a été transféré vers l’hôpital pour y faire des examens.

Er wurde zur Untersuchung ins Krankenhaus gebracht.